

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

14 MAI 1991

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 30 juillet 1938
concernant l'usage des langues
à l'armée**

(Déposée par Mme Lefebver)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 27 avril 1989, le Conseil d'Etat a été saisi par le Ministre de la Défense nationale d'une demande d'avis ayant trait à un avant-projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

Dans l'avis qu'il a rendu, le Conseil d'Etat fait observer que la disposition en projet ne concerne que deux des trois langues nationales. L'allemand est omis. En conséquence, les militaires d'expression allemande ne peuvent présenter dans leur langue maternelle les examens prévus par la loi précitée du 30 juillet 1938.

De jeunes germanophones accomplissent leur service militaire au sein des Forces armées. En outre, les germanophones des deux sexes peuvent être admis dans un centre de formation militaire dès l'âge de 16 ans.

On sait par ailleurs que la Commission d'inspection linguistique de l'armée a été plus d'une fois confrontée à des problèmes concernant l'emploi des langues dans les relations entre militaires.

Il est malsain et injuste de prévoir dans la loi (article 2bis de la loi précitée du 30 juillet 1938) qu'un militaire d'expression allemande est censé appartenir au régime linguistique français ou néerlandais suivant la langue pour laquelle il a subi l'épreuve sur

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

14 MEI 1991

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van
30 juli 1938 betreffende het gebruik
der talen bij het Leger**

(Ingediend door Mevr. Lefebver)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 27 april 1989 werd de Raad van State door de Minister van Landsverdediging verzocht advies uit te brengen over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het Leger.

In het advies aan de Minister van Landsverdediging doet de Raad van State opmerken dat de ontworpen bepaling slechts betrekking heeft op twee van de drie landstalen; het Duits is er niet bij. De Duitstalige militairen kunnen de examens, voorzien in de voormelde wet van 30 juli 1938, dus niet in hun moedertaal afleggen.

Bij de Krijgsmachten vervullen jonge Duitstalige mensen hun legerdienst. Bovendien kunnen Duitstaligen, van beide geslachten, reeds vanaf hun 16 jaar aangenomen worden in een militair vormingscentrum.

Ook is het niet onbekend dat herhaaldelijk de Commissie van Taalinspectie bij het Leger geconfronteerd werd met problemen tot het gebruik der talen in de dienstbetrekkingen onder militairen.

Het is ongezon en onbillijk wettelijk te bepalen (artikel 2bis van de voornoemde wet van 30 juli 1938) dat een Duitstalig militair geacht wordt te behoren tot het Nederlandse- of Franse taalstelsel naargelang de taal waarvoor hij/zij het examen over de

la connaissance approfondie. Un militaire d'expression allemande doit être censé appartenir au régime linguistique allemand.

Le Conseil d'Etat fait observer à juste titre qu'il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier s'il ne conviendrait pas de saisir l'occasion que présente le projet pour revoir le problème des militaires dont la langue maternelle est l'allemand.

La présente proposition de loi tend à mettre fin à la discrimination dénoncée ci-avant et à faire reconnaître l'allemand comme troisième langue nationale dans l'armée belge.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifié par la loi du 30 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1^{er}. — Pour accéder au grade de sous-lieutenant ou à un grade équivalent dans le cadre de carrière des forces armées ou pour passer dans le cadre de carrière ou de complément des forces armées, le candidat doit posséder la connaissance approfondie soit de la langue française, soit de la langue néerlandaise, soit de la langue allemande et la connaissance effective de l'une des trois langues dont il ne possède pas la connaissance approfondie. »

Art. 2

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — En vue de son admission à un cycle de formation d'officier de carrière, tout candidat subit une épreuve sur la connaissance approfondie soit du français, soit du néerlandais, soit de l'allemand et une épreuve sur la connaissance effective de l'une de ces trois langues nationales.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des athénées royaux jusques et y compris la classe de première.

La connaissance effective de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction correspondant au programme de deuxième langue des athénées royaux jusques et y compris la classe de première, à l'exclusion de l'histoire de la littérature et de l'explication d'un texte d'auteur.

grondige kennis hebben afgelegd. Een Duitstalig militair moet geacht worden tot het Duitse taalstelsel te behoren.

Terecht wijst de Raad van State op het feit dat het aan de Regering en aan de Wetgevende Kamers is uit te maken of de gelegenheid die het ontwerp biedt, niet moet worden aangegrepen om het probleem van de militairen met het Duits als moedertaal opnieuw te bekijken.

Onderhavig wetsvoorstel beoogt deze discriminatie te bannen en het Duits bij Landsverdediging te erkennen als derde landstaal in België.

O. LEFEBER

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Artikel 1 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het Leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — Om de graad van onderluitenant of een gelijkwaardige graad in het beroepskader van de Krijgsmacht te verkrijgen of om over te gaan naar het beroeps- of het aanvullingskader van de Krijgsmacht, moet de kandidaat de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands ofwel het Frans, ofwel het Duits en de wezenlijke kennis van één van deze drie landstalen, waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 2

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — Om tot een opleidingscyclus van beroepsofficier te worden toegelaten, legt ieder kandidaat een examen af over de grondige kennis van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans ofwel het Duits en een examen over de wezenlijke kennis van één van deze drie landstalen.

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de vakken welke voorkomen op het leerplan der Koninklijke Athenea tot en met de eerste klasse.

De wezenlijke kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen dat bestaat uit een vertaling in en uit de tweede taal en een opstel, overeenkomende met het leerplan voor de tweede taal bij de Koninklijke Athenea, tot en met de eerste klasse, met uitsluiting van de geschiedenis der letterkunde en van de verklaring van een tekst uit het werk van een schrijver.

L'épreuve approfondie a une importance double de celle de l'épreuve effective.

Il y a pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat intervient avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français, le néerlandais ou l'allemand comme langue approfondie. »

Art. 3

L'article 2bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« En vue de leur admission, les candidats appartiennent au régime linguistique français, néerlandais ou allemand suivant la langue pour laquelle ils ont subi l'épreuve approfondie. »

Art. 4

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — Pour pouvoir être commissionné au grade de sous-lieutenant ou à un grade équivalent et pour pouvoir être nommé à ce grade, le candidat-officier de carrière doit passer l'examen sur la connaissance effective d'une langue pour laquelle il n'a pas passé l'examen sur la connaissance approfondie prévu à l'article 2.

Cette épreuve a pour but de s'assurer si le candidat est à même de servir dans une unité de l'un ou de l'autre régime linguistique ainsi que de comprendre les prévenus et leurs défenseurs et de les interroger dans les commissions judiciaires et les conseils de guerre; elle comprend :

1° une rédaction;
2° une épreuve orale, au cours de laquelle le candidat doit, selon le cas :

a) 1. répondre à une question concernant un règlement militaire faisant partie du programme de l'examen de passage de la deuxième à la troisième année d'études de l'Ecole royale militaire s'il s'agit d'un élève-officier de cette école ou d'un élève-officier de la gendarmerie;

2. répondre à une question dans le domaine de son art s'il s'agit d'un candidat-officier médecin, pharmacien, dentiste, vétérinaire ou chef de musique;

3. répondre à une question concernant un règlement militaire faisant partie du programme de l'épreuve professionnelle pour la nomination au grade de sous-lieutenant ou à un grade équivalent pour les formations d'officier qui ne sont pas visées aux points 1. et 2. ci-dessus;

Het examen voor de grondige kennis heeft tweemaal zoveel belang als het examen over de wezenlijke kennis.

Voor het eerste is een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de helft van het maximum der punten en voor het tweede, een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de twee vijfden.

Het cijfer dat, bij het toelatingsexamen van een kandidaat, voor de talen bekomen werd, komt voor dezelfde waarde in aanmerking bij de eindrangschikking, om het even of die kandidaat het Nederlands, het Frans dan wel het Duits gekozen heeft als grondig gekende taal. »

Art. 3

Artikel 2bis van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2bis. — Met het oog op de toelating behoren de kandidaten tot het Nederlands, Frans of Duits taalstelsel, naargelang van de taal waarvoor zij het examen over de grondige kennis hebben afgelegd. »

Art. 4

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — Om in een graad van onderluitenant of in een gelijkwaardige graad te kunnen worden aangesteld en om tot deze graad te kunnen worden benoemd, moet de kandidaat-beroepsofficier het examen afleggen over de wezenlijke kennis van een taal waarvoor hij het bij artikel 2 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd.

Dit examen heeft tot doel na te gaan of de kandidaat in staat is om bij een eenheid met het ene of het andere taalstelsel te dienen en de beklaagden en hun verdedigers in de gerechtelijke commissies en in de krijgsraden te verstaan en te ondervragen; het examen omvat :

1° een opstel;
2° een mondeling examen tijdens hetwelk de kandidaat, naargelang het geval :

a) 1. moet antwoorden op een vraag betreffende een militair reglement dat voorkomt op het programma van het overgangsexamen van het tweede naar het derde studiejaar van de Koninklijke Militaire school zo het een leerling-officier van die school of een leerling-officier van de rijkswacht betreft;

2. moet antwoorden op een vraag in het domein van zijn kunde zo het een kandidaat-officier geneesheer, apotheker, tandarts, dierenarts of kapelmeester betreft;

3. moet antwoorden op een vraag betreffende een militair reglement dat voorkomt op het programma van het vakexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant of een gelijkwaardige graad voor de opleidingen tot officier die niet in 1. en 2. hiervoor zijn bedoeld.

b) 1. faire une leçon de théorie sur un sujet militaire faisant partie du programme de l'examen de passage de la seconde à la troisième année d'études de l'Ecole royale militaire s'il s'agit d'un élève-officier de cette école ou d'un élève-officier de la gendarmerie;

2. faire une leçon de théorie ou une causerie sur un sujet dans le domaine de son art s'il s'agit d'un candidat-officier médecin, pharmacien, dentiste, vétérinaire ou chef de musique;

3. faire une leçon de théorie sur un sujet militaire faisant partie du programme de l'épreuve professionnelle pour la nomination au grade de sous-lieutenant ou à un grade équivalent pour les formations d'officier qui ne sont pas visées aux points 1. et 2. ci-dessus;

c) lire et résumer un texte court;

d) faire une allocution devant la troupe ou le cadre sur un sujet donné;

3° un examen relatif au service judiciaire au cours duquel le candidat doit :

a) répondre par écrit à une question théorique;

b) consulter le dossier d'une affaire judiciaire, le résumer oralement et répondre à des questions orales en rapport avec ce dossier;

c) traduire par écrit des termes juridiques de l'une des trois langues nationales, qui n'est pas, selon le cas, la langue maternelle du candidat, dans la langue pour laquelle il a subi l'épreuve approfondie. »

Art. 5

Dans l'article de la même loi, il est inséré un § 1^{er}bis, libellé comme suit :

« § 1^{er}bis. Au § 1^{er}, 1°, 2° et 3°, on entend par « deuxième langue », la langue pour laquelle les officiers de carrière ont présenté l'examen sur la connaissance effective du français, du néerlandais ou de l'allemand prescrit à l'article 2. »

Art. 6

L'article 6bis de la même loi est remplacé par la disposition suivante : « Article 6bis — Pour être nommé ou désigné à un grade d'officier général, tout officier de carrière doit posséder la connaissance approfondie de deux des trois langues nationales et la connaissance effective de la troisième langue nationale. »

Art. 7

L'article 7bis, premier alinéa, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante : « Pour être nommés aumônier des cadres actifs, les candidats

b) 1. een theorieles moet geven over een militair onderwerp dat voorkomt op het programma van het overgangsexamen van het tweede naar het derde studiejaar van de koninklijke militaire school zo het een leerling-officier van die school of een leerling-officier van de rijkswacht betreft;

2. een theorieles moet geven of een causerie moet houden in verband met zijn kunde zo het een kandidaat-officier geneesheer, apotheker, tandarts, dierenarts of kapelmeester betreft;

3. een theorieles moet geven over een militair onderwerp dat voorkomt op het programma van het vakexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant of een gelijkwaardige graad voor de opleidingen tot officier die niet in 1. en 2. hiervoor zijn bedoeld;

c) een korte tekst moet lezen en samenvatten;

d) over een opgegeven onderwerp een toespraak voor de troep of voor het kader moet houden;

3° Een examen met betrekking tot de gerechtelijke dienst, tijdens hetwelk de kandidaat :

a) schriftelijk op een theoretische vraag moet antwoorden;

b) een dossier van een rechtszaak moet inzien en mondeling samenvatten, alsook moet antwoorden op mondelinge vragen in verband met dit dossier;

c) schriftelijke rechtstermen uit één der drie landstalen, en die, al naargelang het geval, niet de moedertaal is van de kandidaat, vertalen in de taal waarvoor hij het examen over de grondige kennis heeft afgelegd. »

Art. 5

In artikel 5 van dezelfde wet wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1bis. In § 1, 1°, 2° en 3° wordt onder « de tweede taal » verstaan, die taal waarvoor de beroepsofficieren, al naargelang het geval, het examen over de wezenlijke kennis van ofwel het Nederlands, ofwel het Frans ofwel het Duits en voorgeschreven in artikel 2 hebben afgelegd. »

Art. 6

Artikel 6bis van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling : « Artikel 6bis — Om tot een graad van opperofficier te worden benoemd of aangesteld, moet iedere beroepsofficier de grondige kennis bezitten over twee van de drie landstalen en de wezenlijke kennis van de derde landstaal. »

Art. 7

Artikel 7bis, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling : « Om tot aalmoezenier in het beroepskader benoemd te worden,

aumôniers militaires de 1^{re} classe doivent posséder la connaissance approfondie du français, du néerlandais ou de l'allemand et la connaissance effective de l'une des trois langues nationales dont ils ne possèdent pas la connaissance approfondie. »

Art. 8

L'article 7^{ter}, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante : « Pour être nommés au rang d'aumônier principal ou à la fonction d'aumônier en chef ayant rang d'officier supérieur, les aumôniers militaires de 1^{re} classe doivent posséder la connaissance approfondie du français, du néerlandais ou de l'allemand et réussir une épreuve particulière sur la connaissance effective de l'une des trois langues nationales dont ils ne possèdent pas la connaissance approfondie. »

Art. 9

L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre II. Obligations imposées aux sous-officiers et aux candidats sous-officiers. »

Art. 10

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — § 1^{er}. Pour accéder au grade de sergent ou à un grade équivalent dans le cadre de carrière des forces armées, le candidat doit posséder la connaissance approfondie de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande.

Cette connaissance approfondie de la langue est constatée par un examen portant sur les matières que comporte le programme des études respectivement exigées des candidats au grade de sergent dans ces catégories de sous-officiers.

§ 2. Est exempté de l'examen prévu au § 1^{er}, le sous-officier ou le candidat sous-officier qui est titulaire du certificat d'enseignement secondaire supérieur homologué ou délivré par le jury d'Etat.

Cette disposition n'est pas applicable aux sous-officiers de la gendarmerie.

§ 3. Pour pouvoir faire mutation soit d'office, soit à sa demande, pour une unité de régime linguistique différent de celui de l'unité où il se trouve, tout sous-officier doit avoir subi une épreuve de connaissance effective de l'une des langues nationales visées au § 1^{er} et dont il ne possède pas la connaissance approfondie. »

moet de kandidaat-militair aalmoezenier 1ste klasse de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands ofwel het Frans ofwel het Duits en de wezenlijke kennis van één van onze drie landstalen waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 8

Artikel 7^{ter}, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling : « Om tot de rang van hoofdaalmoezenier of tot het ambt van opperaalmoezenier met rang van hoofdofficier benoemd te worden, moeten de militaire aalmoezeniers 1ste klasse de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands ofwel het Frans ofwel het Duits en met goed gevolg een bijzonder examen afleggen over de wezenlijke kennis van één van deze drie landstalen waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 9

Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Hoofdstuk II. Aan de onderofficieren en kandidaat-onderofficieren opgelegde verplichtingen. »

Art. 10

Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. — § 1. Om de graad van sergeant of een gelijkwaardige graad in het beroepskader van de Krijgsmacht te bekomen moet de kandidaat de grondige kennis bezitten van ofwel het Nederlands ofwel het Frans ofwel het Duits.

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de stof die omvat is in het programma van de studies die vereist worden van de kandidaten tot de graad van sergeant in deze categorieën van onderofficieren.

§ 2. Van het in § 1 bepaalde examen is vrijgesteld de onderofficier of de kandidaat-onderofficier die houder is van het gehomologeerde of door de examencommissie van de Staat uitgereikte getuigschrift van hoger secundair onderwijs.

Deze bepaling is niet van toepassing op de onderofficieren van de rijkswacht.

§ 3. Om van ambtswege of op eigen aanvraag overgeplaatst te kunnen worden naar een eenheid die niet van zijn taalrol is moet ieder onderofficier een examen afleggen over de wezenlijke kennis van één der landstalen vermeld in § 1 en waarvan hij de grondige kennis niet bezit. »

Art. 11

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — A l'Ecole royale militaire, il y a, dans chaque section, une division dans laquelle, selon le cas, les cours, les théories, l'instruction militaire, tous enseignements, le service intérieur et l'administration ont lieu soit en langue néerlandaise, soit en langue française, soit en langue allemande.

Chacune de ces divisions comprend un nombre d'élèves déterminé en fonction des nécessités de l'encadrement des unités linguistiques et de l'organisation de l'armée.

Pour une même section (infanterie et cavalerie, artillerie et génie), les admissions ont lieu au concours, suivant un classement par régime linguistique, quel que soit le régime linguistique choisi par le candidat.

Si le nombre de candidats admis appartenant à un régime linguistique n'atteint pas le nombre réservé à ce régime, il est fait appel éventuellement jusqu'à concurrence du déficit, aux candidats admis de l'autre régime linguistique et qui consentent à suivre les cours dans la langue qu'ils ont choisie comme seconde langue.

Art. 12

L'article 11, deuxième alinéa, de la même loi, est remplacé par l'alinéa suivant : « l'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'école est trilingue. »

Art. 13

L'article 13 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Pour les exercices militaires, les élèves des trois divisions visées à l'article 10 peuvent être groupés par unités séparées ou réunis, suivant les nécessités de l'instruction. »

Art. 14

L'article 15 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Tous les autres établissements d'instruction qui préparent aux épreuves d'accession au grade d'officier ou destinés à perfectionner les connaissances techniques ou militaires des officiers ou de gradés subalternes comportent une division française, une division néerlandaise et une division allemande; sinon les sessions y sont alternativement française, flamande ou allemande.

Art. 11

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — In de Koninklijke Militaire School bestaat in elke sectie een afdeling waar, naargelang het geval, de cursussen, de theorie, de militaire opleiding, alle onderwijs, de inwendige dienst en de administratie ofwel in het Nederlands, ofwel in het Frans, ofwel in het Duits worden gegeven.

Elk dezer afdelingen bevat een getal leerlingen dat bepaald wordt volgens de vereisten van de kaders der eentalige eenheden en van de legerorganisatie.

Voor eenzelfde sectie (infanterie en cavalerie, artillerie en genie) geschieden de toelatingen bij vergelijkend examen volgens een rangschikking per taalstelsel, welk het door de kandidaten gekozen taalregime ook moge wezen.

Mocht het aantal toegelaten kandidaten, dat tot een taalregime behoort het voor dit regime voorziene cijfer niet bereiken, dan wordt er, eventueel tot aanvulling van het tekort, beroep gedaan op de toegelaten kandidaten welke tot het ander taalregime behoren en er in toestemmen, de cursussen te volgen in de taal die zij als tweede taal hebben gekozen. »

Art. 12

Artikel 11, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid : « De inrichting van de laboratoria, musea en leermiddelen van de school is drietalig. »

Art. 13

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — Voor de militaire oefeningen kunnen, volgens de vereisten van het onderricht, de leerlingen van de drie afdelingen waarvan sprake in artikel 10, in afzonderlijke eenheden gegroepeerd ofwel verenigd worden. »

Art. 14

Artikel 15 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Al de overige opleidingsinrichtingen welke voorbereiden tot de examens voor de graad van officier of welke bestemd zijn om de officieren of de lagere gegradueerden in technisch of militair opzicht verder te ontwikkelen, omvatten een Nederlandstalige, een Franstalige en een Duitstalige afdeling, zo niet hebben de sessies er beurtelings in de Nederlandse taal, in de Franse taal of in de Duitse taal plaats.

Les dispositions prévues aux articles 11, 12 et 13 y sont applicables.

Art. 15

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — § 1^{er}. L'Ecole des officiers du Service médical et l'Ecole des vétérinaires comprennent soit une section française, soit une section néerlandaise, soit une section allemande.

§ 2. Ces écoles peuvent comprendre, au besoin, des sections de régime linguistique mixte. »

Art. 16

A l'article 17bis, premier alinéa, de la même loi, les mots « Service de santé » sont remplacés par les mots « Service médical ».

Art. 17

Dans la même loi, il est inséré un article 18bis, libellé comme suit :

« Art. 18bis. — § 1^{er}. L'instruction complète des militaires qui ne sont pas candidats sous-officiers ou officiers se donne dans la langue maternelle de ces militaires.

§ 2. La langue maternelle des militaires qui ne sont pas candidats sous-officiers ou officiers est présumée être celle de la commune où ils étaient inscrits au registre de population à l'âge de 16 ans. L'intéressé qui déclare que sa langue maternelle n'est pas celle de cette commune est affecté à une unité de son régime linguistique.

§ 3. Les inscrits des communes de Bruxelles-Capitale et des communes périphériques visées aux articles 6 et 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et les inscrits des communes de la région de langue allemande de l'arrondissement de Verviers et des communes malmédiennes visées à l'article 8, 1^o et 2^o, des mêmes lois coordonnées, ainsi que les inscrits des neuf communes de l'arrondissement de Verviers visées à l'article 16 de ces mêmes lois, déclarent, au moment de leur comparution au centre de recrutement et de sélection, quelle est leur langue maternelle. »

Art. 18

L'article 19 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19. — Les militaires visés à l'article 18bis, § 1^{er}, sont groupés par unités linguistiques, dont l'im-

De bepalingen voorzien bij de artikelen 11, 12 en 13 zijn daarop van toepassing. »

Art. 15

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — § 1. De school voor officieren van de Medische Dienst en de School voor Dierenartsen omvatten ofwel een Nederlandstalige ofwel een Franstalige ofwel een Duitstalige afdeling.

§ 2. Deze scholen kunnen afdelingen van gemengde taalselsels omvatten als zulks vereist is. »

Art. 16

In artikel 17bis, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord « Gezondheidsdienst » vervangen door de woorden « Medische Dienst ».

Art. 17

Een artikel 18bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 18bis. — § 1. De volledige opleiding van de militairen, niet kandidaat onderofficier of officier, wordt gegeven in de moedertaal van deze militairen.

§ 2. Er wordt verondersteld dat de moedertaal van de militairen, niet kandidaat onderofficier of officier, de taal is van de gemeente waar zij op hun 16 jaar ingeschreven waren in het bevolkingsregister. De belanghebbende die verklaart dat zijn moedertaal de taal van bedoelde gemeente niet is wordt aangewezen naar een eenheid die overeenstemt met zijn taalselsel.

§ 3. De ingeschrevenen van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en van de randgemeenten bedoeld in de artikelen 6 en 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en de ingeschrevenen van de gemeenten uit het Duitse taalgebied van het arrondissement Verviers en van de gemeenten van het Malmédysse bedoeld in artikel 8, 1^o en 2^o, van dezelfde gecoördineerde wetten alsook de ingeschrevenen van de negen gemeenten van het arrondissement Verviers bedoeld in artikel 16 van dezelfde wetten, verklaren, tijdens hun verblijf in het recruterings- en selectiecentrum, welke hun moedertaal is. »

Art. 18

Artikel 19 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 19. — De militairen, waarvan sprake in artikel 18bis, § 1, worden gegroepeerd in taaleenhe-

portance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante.

Toutefois, les compagnies administratives ayant à administrer des organismes mixtes ou à régime linguistiques différents ou ayant à préparer la mobilisation d'unités de régimes linguistiques différents, peuvent comprendre des soldats appartenant à l'un et l'autre régime linguistique. Ces compagnies sont subdivisées en sections unilingues et soumises au régime prévu à l'article 24.

Les unités linguistiques sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique.

Les régiments unilingues ou les unités unilingues qui y correspondent sont réunies en une brigade ou une division unilingue chaque fois que leur effectif et les exigences de l'organisation de l'armée le permettent. »

Art. 19

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — Lors de la désignation des officiers subalternes pour une unité déterminée, il sera tenu compte des dispositions de l'article 1^{er}. »

Art. 20

L'article 21 de la même loi est abrogé.

Art. 21

L'article 24 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 24. — § 1^{er}. Dans toute unité à régime linguistique mixte, l'emploi des langues est réglé comme suit :

a) il est fait application aux sous-unités unilingues des dispositions de l'article 22;

b) tous les rapports de service, tous les commandements, toutes les communications de service et toutes les instructions entre le commandement de l'unité et une sous-unité unilingue se font dans la langue de celle-ci;

c) tous les rapports de service, tous les commandements, toutes les communications de service et toutes les instructions s'adressant à plusieurs unités de régimes linguistiques différents se font dans la langue de celles-ci;

d) l'administration de l'unité se fait dans la langue de la majorité des sous-unités.

§ 2. L'emploi des langues dans les rapports de service, les commandements, les communications de service et les instructions :

a) entre officiers est réglé par arrêté royal;

den ter sterkte van niet minder dan een compagnie of overeenstemmende eenheid.

De administratieve compagnies, welke gemengde organismen of organismen met verschillende taalstelsels moeten administreren of de mobilisatie van eenheden met verschillende taalstelsels moeten voorbereiden, mogen uit soldaten worden gevormd die tot verschillende taalstelsels behoren. Die compagnies worden verdeeld in eentalige secties en aan het in artikel 24 omschreven regime onderworpen.

De taaleenheden worden verenigd in een regiment of daarmee overeenstemmende eenheid met eenzelfde taalstelsel.

De eentalige regimenten of daarmee overeenstemmende eentalige eenheden worden tot een eentalige brigade of divisie verenigd, telkens als hun aantal en de vereisten van de legerorganisaties zulks toelaten. »

Art. 19

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 20. — Bij het aanwijzen van de lagere officieren voor een bepaalde eenheid zal er rekening gehouden worden met de bepalingen van artikel 1. »

Art. 20

Artikel 21 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 21

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 24. — § 1. In elke eenheid met gemengd taalstelsel, wordt het gebruik van de talen geregeld als volgt :

a) op de eentalige onder-eenheden worden de bepalingen van artikel 22 toegepast;

b) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap van de eenheid en een eentalige onder-eenheid van die eenheid worden gedaan in de taal van deze onder-eenheid;

c) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen gericht tot meerdere eenheden met verschillend taalstelsel worden gedaan in de taal van deze eenheden;

d) de administratie der eenheid geschiedt in de taal van de meerderheid der onder-eenheden.

§ 2. Het taalgebruik in de dienstbetrekkingen, de bevelen, de dienstmededelingen en de onderrichtingen :

a) tussen de officieren wordt geregeld door koninklijk besluit;

- b) entre officiers et sous-officiers se fera toujours dans la langue du subordonné;
- c) entre les gradés autres que ceux visés aux a) et b) ci-dessus se fera toujours dans la langue du subordonné. »

Art. 22

L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. § 1^{er} — Dans tous les hôpitaux et pharmacies militaires, les centres de recrutement, les dépôts, les parcs, les arsenaux, les ateliers de fabrication, les services régionaux du génie et tous les autres services et établissements militaires, l'emploi des langues est réglé comme suit :

a) tous les rapports de service, tous les commandements, toutes les communications de service et toutes les instructions entre le commandement de l'unité et le personnel se fait dans la langue de ces militaires;

b) l'administration de l'unité se fait soit en langue française, soit en langue néerlandaise, soit en langue allemande, selon la région où l'unité est stationnée;

c) tous les rapports de service, tous les commandements, toutes les communications de service et toutes les instructions entre le commandement et les malades se font dans la langue de ces malades.

§ 2. Pour l'hôpital militaire et la pharmacie militaire stationnés à Bruxelles, les commandants et l'officier supérieur adjoint doivent posséder la connaissance approfondie de deux des trois langues nationales et la connaissance effective de la troisième langue nationale.

§ 3. Le régime linguistique qui doit être appliqué par les unités visées au § 1^{er}, pour toutes leurs relations de service avec d'autres établissements de l'armée, est réglé par arrêté royal. »

Art. 23

L'article 26 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 26. — Les unités, établissements et services unilingues s'adressent dans leur langue à toutes les autorités militaires et au Département de la défense nationale.

La correspondance des autorités militaires supérieures et du département avec les unités, établissements et services qui leur sont subordonnés, se fait dans la langue de ceux-ci.

Les unités à régime linguistique mixte s'adressent à toutes les autorités militaires et au département de la défense nationale en français, en néerlandais ou en allemand, suivant la langue dans laquelle le dossier de l'affaire traitée a été commencé. Cette même

b) tussen de officieren en de onderofficieren zal steeds gebeuren in de taal van de mindere;

c) tussen de gegraduateerden, andere dan deze in a) en b) hierboven, zal steeds gebeuren in de taal van de mindere ».

Art. 22

Artikel 25 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 25. § 1 — In alle militaire hospitalen, militaire apotheken, de wervingscentra, de depots, de parken, de arsenaal, de fabricage-werkplaatsen, de gewestelijke diensten der genie en alle andere militaire diensten en organismen wordt het gebruik der talen als volgt geregeld :

a) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap van de eenheid en het personeel geschiedt in de taal van deze militairen;

b) de administratie van de eenheid geschiedt ofwel in het Nederlands, ofwel in het Frans ofwel in het Duits en naargelang het landsgedeelte waar de eenheid gestationeerd is;

c) alle dienstbetrekkingen, alle bevelen, alle dienstmededelingen en alle onderrichtingen tussen het bevelhebberschap en de zieken geschiedt in de taal van deze zieken.

§ 2. Voor het Militair Hospitaal en de militaire apotheek gestationeerd te Brussel moeten de bevelhebbers en de Hoger Officier Adjunct de grondige kennis bezitten van twee der drie landstalen en de wezenlijke kennis van de derde landstaal.

§ 3. Het taalregime dat door de eenheden, vermeld in § 1, voor alle dienstbetrekkingen met andere militaire organismen dient toegepast, wordt geregeld bij koninklijk besluit. »

Art. 23

Artikel 26 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 26. — De eentalige eenheden, inrichtingen en diensten gebruiken hun taal voor al hun betrekkingen met de militaire overheden en met het departement van landsverdediging.

De briefwisseling van de hoge militaire overheden en van het departement met de eenheden, inrichtingen en diensten die hun ondergeschikt zijn, geschiedt in de taal van laatstgenoemde.

De eenheden met gemengd taalstelsel richten zich tot al de militaire overheden en tot het departement van landsverdediging, in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naargelang de taal waarin het dossier van de behandelde zaak werd begonnen. Die-

règle s'applique à la correspondance desdites autorités et dudit département avec ces unités. »

Art. 24

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 29. — Les documents administratifs adressés, par la voie des administrations communales ou de la gendarmerie, aux officiers de réserve en congé sans solde et aux militaires en congé illimité, sont rédigés sur formulaires trilingues avec le texte néerlandais en tête pour ceux habitant des communes flamandes, avec le texte français en tête pour ceux habitant des communes wallonnes et avec le texte allemand en tête pour ceux habitant des communes de langue allemande. »

Art. 25

L'article 30 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 30. — Dans leurs correspondances avec les habitants des communes flamandes, les autorités militaires se servent de la langue néerlandaise; avec les habitants des communes wallonnes, elles se servent de la langue française, et avec les habitants des communes allemandes, elles se servent de la langue allemande. Avec les habitants de Bruxelles-Capitale, elles se servent de la langue française ou néerlandaise, selon les circonstances. »

Art. 26

L'article 31, § 3, de la même loi est abrogé.

18 avril 1991.

zelfde regel geldt voor de briefwisseling van gezegde overheden en van gezegd departement met die eenheden. »

Art. 24

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 29. — De administratieve stukken die door tussenkomst van de gemeentebesturen of van de rijkswacht aan de met verlof zonder soldij zijnde reserveofficieren en aan de met onbepaald verlof zijnde militairen worden gezonden, dienen drietalige formulieren te zijn, waarvan de Nederlandse tekst vooraan komt voor degenen die in Vlaamse gemeenten wonen, waarvan de Franse tekst vooraan komt voor degenen die in de Waalse gemeenten wonen en waarvan het Duits vooraan komt voor degenen die in de Duitstalige gemeenten wonen. »

Art. 25

Artikel 30 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 30. — Voor hun briefwisseling met de inwoners van de Vlaamse gemeenten, gebruiken de militaire overheden de Nederlandse taal; met de inwoners van de Waalse gemeenten gebruiken zij de Franse taal; met de inwoners van de Duitse gemeenten gebruiken zij de Duitse taal. Met de inwoners van Brussel-Hoofdstad, gebruiken zij de Franse of de Nederlandse taal, al naar de omstandigheden. »

Art. 26

Artikel 31, § 3, van dezelfde wet wordt opgeheven.

18 april 1991.

O. LEFEBER